

**AN ANALYSIS OF THE TRANSLATED WORKS  
PRODUCED BY TRANSTOOL COMPUTER PROGRAM**



**RESEARCH PAPER**

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements  
for Getting Bachelor Degree in English Department**

by

**GUNAWAN  
A. 320 000 001**

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

**2006**

**AN ANALYSIS OF THE TRANSLATED WORKS  
RESULTED BY TRANSTOOL COMPUTER PROGRAM**

Written and Arranged by:

**GUNAWAN**

**A. 320 000 001**

Approved by

Consultant I

Consultant II

**Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum**

**Dra Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum**

**AN ANALYSIS OF THE TRANSLATED WORKS  
RESULTED BY TRANSTOOL COMPUTER PROGRAM**

Written and Arranged by:

**GUNAWAN**

**A. 320 000 001**

**Acceptance**

Accepted by the board of Examiner

School of Teacher Training and Education

Muhammadiyah University of Surakarta

Team of Examiners:

1. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum ( )
  
2. Dra Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum ( )
  
3. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum ( )

Dean,

Drs. Sofyan Anif, M.Si.  
NIK. 547

## MOTTO

☞ *LIFE NEEDS BRAIN, WORD, AND MUSCLE*

☞ *ART MAKES LIFE BEAUTIFUL, KNOWLEDGE MAKES LIFE EASY, PIETY  
MAKES LIFE DIRECTED.*

## DEDICATION

*Wholehearted dedicated to:*

*✍ Beloved **Father** and **Mother***

*✍ Sisters and brothers*

*✍ All families who always share their love.*

## ACKNOWLEDGEMENT

*Assalamu'alaikum W. Wb.*

*Bismillahhirahmannirohim*

Glory to Allah the Almighty, Lord of the universe that has blessed the writer with health and tremendous power to finish this paper. However, this success would never be gained without the help from many individuals and/or institution.

In this opportunity, the researcher also wants to say and express her great thank to the following person:

1. Drs. Sofyan Anif, M.Si., the Dean of School of Teacher Training and Education In Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Koesoemo Ratih S.Pd, M.Hum, as the Head of English Department who has given her permission to conduct the research.
3. Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum, as the first consultant who has guided and advised during the arrangement of this research paper.
4. Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum, as the second consultant who has improved the researcher's writing in order to make this research paper is more interesting to read in correct sentence.
5. Dra. M. Laila, M.Hum, as the Academic Consultant and all lecturers in English Department who have shared and given their knowledge to the writer in mastering English.

6. Beloved *Father* and *Mother* for their tremendous affection, immortal prays, sweet love and tenderness.
7. His sisters and brothers, Mbak Har, Mbak Wie', Dhe' Deni, Mas tOpie', Mas Yanto and of course for his beautiful and cute niece 'Yanda and Nasywa', thanks for the entire warm, togetherness and support.
8. His beloved and sweetest " Bunda ", who always pushes him up, encourages and motivates him in facing the entire shortcomings and problem with full of patience and confidence and also for her crazy and sweetest love.
9. Siwo NS for the advice given so the researcher can improve his research.
10. All best friends, Ari...Nyonk, AniexMonster, and Eko, Aa'...ndre for the togetherness and giving great experiences, both the best and even the worst things.
11. All the Classmates in English department, especially for the A class (2000) such as Wiwink, Nana, Eva, The\_She Cilieck & The\_She Lea, and others for the conductive condition in learning process.
12. All people that can not be mentioned one by one.

For all, the researcher can present nothing but deepest thanks. The researcher realizes that this research is still far from being perfect. Therefore the researcher hopes any advises, revises, and constructive criticism to make this research paper helpful to all the readers.

*Wassalamu 'alaikum Wr.Wb.*

Surakarta, 14 Februari 2006

*Goen@-One*

**Gunawan. A.320.000.001. AN ANALYSIS OF THE TRANSLATED WORKS PRODUCED BY TRANSTOOL COMPUTER PROGRAM. English Department. Muhammadiyah University of Surakarta. Research Paper. 2006.**

The software company creates various software of computer which can assist all translators and translation agents. One of those programs is TransTool. This study analyzes the translated works produced by TransTool computer Program.

The objectives of the study are to know the accuracy of translating English into Indonesian by using TransTool program and to know the strength and weakness of TransTool program.

In this study, the researcher uses two kinds of data sources, primary and secondary data sources. The primary data source is translated text produced by TransTool and the object of the study is TransTool computer program, while the secondary one is text taken from books, translation journal, and article related to translation. The data is collected through documentation and analyzed by comparing between SL and TL.

Based on the analysis, the researcher draws some conclusions as follows:

(1) TransTool is not quite accurate in translating short text. From 40 datum, it is only 55 % or 22 datum is considered accurate. It is, even, worse when TransTool translating long text. The translated material is not coherent and there are too many mistakes. From 3 data, it is only 0 % or 0 datum is considered accurate; (2) the strengths of TransTool are to help the translator to find difficult word, so the translator does not have to open the dictionary to find the difficult word and it will save the time. Beside that, TransTool can translate simple sentences accurately; and (3) TransTool has the weaknesses, they are: TransTool does not understand the culture dimension of the languages, it does not have good intuition and also it does not understand the objective of translation, last but not least, TransTool cannot translate correctly in complex sentences.

Surakarta, 14 February 2006

Consultant I

Consultant II

**Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum**

**Dra Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum**

Dean,

**Drs. Sofyan Anif, M.Si.**

**NIK. 547**



## TABLE OF CONTENT

TITLE.....	i
APPROVAL.....	ii
ACCEPTANCE .....	iii
MOTTO .....	iv
DEDICATION.....	v
ACKNOWLEDGEMENT .....	vi
SUMMARY.....	viii
TABLE OF CONTENT .....	ix
LIST OF ABBREVIATION .....	xi
CHAPTER I INTRODUCTION	
A. Background of the Study.....	1
B. Problem Statement .....	3
C. Limitation of the Study .....	4
D. Objective of the Study.....	4
E. The Benefit of the Study .....	4
F. Reviews of Previews Research .....	5
G. Research Paper Outline .....	5
CHAPTER II UNDERLYING THEORY	
A. Notion of Translation .....	7
B. Criteria in Translation .....	8
C. Type of Translation.....	10
D. Machine Translation.....	14
E. TransTool .....	16
F. Accuracy .....	19
G. Effectiveness in Translating.....	21
H. Problem in Translation.....	23

CHAPTER III RESEARCH METHOD

A. Type of Research .....	25
B. Object of The Study .....	25
C. Data.....	26
D. Technique of Collecting Data .....	26
E. Technique for Analyzing Data.....	27

CHAPTER IV ANALYSIS

A. Accuracy of Translation Text Produced by TransTool	29
B. Strength and Weakness of TransTool Program .....	62
C. Discussion .....	67

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion .....	69
B. Suggestion .....	71

BIBLIOGRAPHY

APPENDIX

## LIST OF ABBREVIATION

SL	: Source Language
TL	: Target Language
ETr	: Excellent Translation.
VGTr	: Very Good Translation.
GTr	: Good Translation.
FTr	: Fair Translation.
PTr	: Poor Translation
WTr	: Word - for – Word Translation
LTr	: Literal Translation
FTr	: Free Translation
PBP	: Pedoman Bagi Penerjemah
EFBI	: English for Beginners in Indonesia
Trans	: Translation
IBB	: Inilah Bahasa Inggris yang Benar
DI	: Dictionary of Idiom
HSJ	: Hanya Satu Jam Sehari
BIPJ	: Bahasa Inggris Pola 24 Jam
TJP	: The Jakarta Post
ACEW	: A Collection of English Word
CMFK	: Cara Menafsirkan Frasa Nomina & Kalimat dalam Bahasa Inggris